МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод в системе сравнительного литературоведения Б3.В.6.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Нагуманова Э.Ф.

Рецензент(ы):
Аминева В.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Бреева Т. Н.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902351314

Казань
2014

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Нагуманова Э.Ф. кафедра русской литературы и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Elvira.Nagumanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

1) сформировать у студентов целостное представление о месте перевода в компаративистике;

2) познакомить со спецификой художественного перевода,

3) выявить особенности перевода как формы межкультурной коммуникации;

4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение диалога русской литературы с татарской.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о жизни и творчестве русских писателей. Большое значение приобретают и знания, полученные студентами в процессе изучения лингвистических дисциплин, истории отечественной литературы, переводоведения, языкознания.

Курс "Перевод в системе сравнительного литературоведения" позволяет расширить представления о различных видах переводческой деятельности; разграничивать разные виды переводческих трансформаций. Он формирует умения и навыки, среди которых на первом плане выступают не только необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усвоение особенностей перевода текстов, принадлежащих к разным жанрам.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к проблеме своеобразия перевода, установлению фактов переводческих трансформаций и деформаций, пониманию специфики перевода как компаративной проблемы.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

закономерности перевода с одного языка на другой;

поэтику произведений русской и татарской литератур;

основные виды переводческих преобразований;

специфические особенности письменного перевода.

2. должен уметь:

раскрывать особенности содержания и формы произведений писателей русской и татарской литератур, специфику воспроизведения их при переводе;

самостоятельно, исходя из имеющихся знаний в области современного переводоведения, анализировать различные виды переводческих преобразований;

продемонстрировать на практике владение ключевыми письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;

анализировать имеющиеся критические суждения по переводу с выявлением собственной позиции;

пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам перевода текстов разных жанров; создавать собственные переводы (вольные и дословные);

применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

основами сопоставительного и сравнительного анализа текстов, приемами исследовательской и практической работы в области художественного перевода;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод в системе сравнительного литературоведения.	8	1-2	4	0	0	
2.	Тема 2. Особенности перевода сакральных текстов.	8	3-4	2	0	4	реферат
3.	Тема 3. Из истории переводческой мысли в России.	8	5-6	2	0	0	
4.	Тема 4. Теория художественного перевода как объект дискуссии.	8	7-8	2	0	2	творческое задание
5.	Тема 5. Перевод в контексте жанровой проблематики.	8	9	2	0	2	деловая игра
6.	Тема 6. Функции художественного перевода в мировом литературном процессе.	8	10	2	0	2	устный опрос
7.	Тема 7. Понятие непереводимости в науке.	8	11	2	0	4	дискуссия
8.	Тема 8. Творческая личность переводчика и проблема перевода.	8	12	2	0	6	тестирование
9.	Тема 9. Переводческая критика в системе межлитературной коммуникации.	8	13-14	2	0	4	контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			20	0	24	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод в системе сравнительного литературоведения.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Понимание перевода как сложнейшей интеллектуальной деятельности. Перевод как компаративная проблема. Место перевода в системе сравнительных исследований.

Тема 2. Особенности перевода сакральных текстов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Специфика перевода канонических текстов. Краткие сведения о переводной письменности в Древней Руси. Перевод литературы сакрального (религиозного) содержания.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Анализ переводов "Корана" на русский язык.

Тема 3. Из истории переводческой мысли в России.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Москва XVI века как политический и переводческий центр России. Переводческая деятельность Максима Грека. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века. Переводческая деятельность писателей XVIII века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. В.А.Жуковский - мастер перевода. Особая роль А.С.Пушкина в развитии русской школы перевода. Спор между переводами "слово в слово" и "исправительными переводами".

Тема 4. Теория художественного перевода как объект дискуссии.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Художественные тексты как носители особой эстетической и эмоциональной информации. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Передача образного строя и стилистических особенностей оригинала. Проблема воссоздания просторечных элементов на языке перевода. Трудности передачи стилистической роли игры слов: соотношение между формальной стороной явления и его смысловым, образным использованием в контексте.

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Беседа об особенностях переводческой деятельности В.А.Жуковского и А.С.Пушкина

Тема 5. Перевод в контексте жанровой проблематики.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Воспроизведение исторически сложившихся приемов художественного изображения, стилевых особенностей национальной литературы, традиций и новаторства.

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Анализ переводов поэтических текстов.

Тема 6. Функции художественного перевода в мировом литературном процессе.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Оригинал и перевод: один текст в разных культурах. Невозможность точного перевода текста с "языка" одной подсистемы на "язык" другой подсистемы культуры. Роль переводчика как посредника между двумя культурными традициями.

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Перевод прозы.

Тема 7. Понятие непереводимости в науке.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западноевропейских литературах. Теория переводимости в русской школе перевода XX века. Отношение к непереводимому в современной науке.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Анализ переводов стихотворений С.Есенина на татарский язык.

Тема 8. Творческая личность переводчика и проблема перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Стиль и литературная традиция. Русские писатели о специфике перевода. Роль субъективного фактора в усвоении текстов зарубежных авторов. Оригинал как отправная точка для собственных мыслей переводчика.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Переводческая деятельность Г.Тукая.

Тема 9. Переводческая критика в системе межлитературной коммуникации.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Переводческая критика как звено в цепи межъязыковой литературной коммуникации. Перевод как один из метатекстов, перевод как прочтение текста. Переводческая критика как специфическое и самостоятельное явление культурной и общественной жизни.

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Деловая игра на тему "Современные писатели и поэты о переводе" (с привлечением ресурсов сети Интернет).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Особенности перевода сакральных текстов.	8	3-4	подготовка к реферату	10	реферат
4.	Тема 4. Теория художественного перевода как объект дискуссии.	8	7-8	подготовка к творческому экзамену	10	творческое задание
5.	Тема 5. Перевод в контексте жанровой проблематики.	8	9		10	деловая игра
6.	Тема 6. Функции художественного перевода в мировом литературном процессе.	8	10	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
7.	Тема 7. Понятие непереводимости в науке.	8	11	подготовка к дискуссии	4	дискуссия
8.	Тема 8. Творческая личность переводчика и проблема перевода.	8	12	подготовка к тестированию	10	тестирование
9.	Тема 9. Переводческая критика в системе межлитературной коммуникации.	8	13-14	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
	Итого				64	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод в системе сравнительного литературоведения.

Тема 2. Особенности перевода сакральных текстов.

реферат , примерные темы:

Примерные темы. 1. Перевод Библии на русский язык. 2. Разновременные переводы Корана на русский язык.

Тема 3. Из истории переводческой мысли в России.

Тема 4. Теория художественного перевода как объект дискуссии.

творческое задание , примерные вопросы:

Перевод одного из произведений Маршака на татарский язык.

Тема 5. Перевод в контексте жанровой проблематики.

деловая игра , примерные вопросы:

Деловая игра на тему "Современные писатели и поэты о переводе" (с привлечением ресурсов сети Интернет).

Тема 6. Функции художественного перевода в мировом литературном процессе.

устный опрос , примерные вопросы:

Опрос.

Тема 7. Понятие непереводимости в науке.

дискуссия , примерные вопросы:

Тема дискуссии: Параметры переводимости культуры.

Тема 8. Творческая личность переводчика и проблема перевода.

тестирование , примерные вопросы:

Образцы тестов. 1. В сборник для детского чтения Г.Тукай включил перевод-переложение части некрасовской поэмы А. "Дедушка" Б. "Кому на Руси жить хорошо" В. "Русские женщины" Г. "Мороз, Красный Нос". 12. С.Хаким назвал шедеврами в переводной литературе переводы стихотворений Н.А.Некрасова, которые осуществил А. А.Файзи Б. А.Исхак В. М. Джалиль Г. Липкин 13. Переводы 30-х годов с татарского языка на русский отличались А. верной передачей содержания оригинала Б. буквализмом и формализмом В. адекватностью изложения материала Г. вольной передачей содержания оригинала.

Тема 9. Переводческая критика в системе межлитературной коммуникации.

контрольная работа , примерные вопросы:

Примерные вопросы. 1. Поэзия Дардменда в русском и английском культурном пространствах. 2. Понятие "непереводимости" в науке. 3. Национальное своеобразие оригинала и перевод.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Образец билета.

Билет ◆ 3.

1. Перевод как компаративная проблема.

2. Из истории переводов татарской прозы на русский язык в первой половине XX века.

Полный перечень вопросов - Приложение 1.

7.1. Основная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с.

Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. Учебное пособие. М., 2007.

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. http://znanium.com/bookread.php?book=456721

Юсупов Р.А. Тәрҗемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.2. Дополнительная литература:

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. http://znanium.com/bookread.php?book=405979

Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев .? 2-е изд., перераб. и доп. ? Москва : ACADEMIA, 2008 .? 316.

7.3. Интернет-ресурсы:

Литературоведение - elibrus.1gb.ru

Общественный литературный портал - www.obshelit.net

сайт Российский национальной библиотеки - http://www.nlr.ru

Универсальная энциклопедия "Википедия" - www.wikipedia.ru

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод в системе сравнительного литературоведения" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):
Нагуманова Э.Ф. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Аминева В.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.